

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНГЛИШ-ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Данная работа посвящена определению особенностей конглиш-заимствований в корейском языке. Л. П. Крысин определяет заимствование как «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» (Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. 2004. С. 25.). Актуальность темы данной работы определяется стремлением корейской молодежи импортировать и адаптировать американскую культуру. Материалом исследования послужил телевизионный дискурс. В рамках данного исследования были проанализированы 200 конглиш-заимствований.

Исходной точкой анализа была гипотеза, что заимствования, адаптируясь к нормам принимающего языка, подвергаются определённым изменениям.

1. Фонетическая адаптация. Фонетическая адаптация вызвана различием артикуляционных и фонологических систем корейского и английского языков. Звуки и звукосочетания, не имеющие аналога в корейском языке, заменяются корейскими фонемами, наиболее близкими по слуховому восприятию к английским. Фонетической адаптации были подвергнуты все 200 слов (100 %).

2. Грамматическая адаптация. Большинство заимствованных слов в корейском языке употребляются самостоятельно, однако есть те, что употребляются исключительно с корейскими морфемами. Например, имена прилагательные и глаголы образуются путем прибавления к заимствованному слову суффиксов -하다 и -되다: *리얼하다* *real* ‘настоящий’, *오픈하다* *open* ‘открытый’, *매치/되다* *match* ‘совпадать’. Грамматической адаптации подверглись 15 слов (7,5 %).

3. Лексическая адаптация. При заимствовании также может измениться объем значения слова. В качестве примера рассмотрим слово *보이/boy* ‘букв.: мальчик’, в корейском языке оно используется в значении «носильщик мелких грузов или курьер, посыльный, разносчик в ресторане или отеле». Лексической адаптации подверглись 12 слов (6 %), в 11 случаях произошла спецификация значения, также наблюдался 1 случай метонимии.

Результаты проведенного нами анализа позволяют заключить, что процесс освоения конглиш-заимствований в корейском языке затрагивает все аспекты языковой структуры. Освоение обусловлено широким использованием конглиша среди широких слоев населения, что стимулирует изменения на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.